

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35622
Name	General inverse translation Spanish-Catalan/French
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2022 - 2023

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	7 - General translation (language B) French	Obligatory

Coordination

Name	Department
JIMENEZ DOMINGO, MARIA ELENA	160 - French and Italian
RODRIGUEZ ., QUENTIN ARMAND NIC	160 - French and Italian

SUMMARY

See Spanish version

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

See Spanish version

COMPETENCES (RD 1393/2007) // LEARNING OUTCOMES (RD 822/2021)

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES (RD 1393/2007) // NO CONTENT (RD 822/2021)

The expected learning outcomes include the whole set of intellectual skills that define the general competences of the degree referred to, and in particular the ability to obtain and interpret relevant information on a subject and the critical capacity and creativity in problem solving, adapting to new situations. Specific skills that would be learning outcomes include:

1. -Assess and understand the application of different translation standards according to different socio-cultural contexts.
2. -Distinguish and make appropriate use of different translation techniques.
3. -Assess the differences between language systems and language use for the purposes of translation



practice and interlinguistic mediation.

4. -Make decisions and evaluate them critically in the work of translation or communicative mediation. In all subjects it will be essential to begin any translation activity with a prior interpretative analysis of the original text, which will determine the discourse
5. -translation strategies to be applied for the correct production of the target text.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Translation of journalistic texts

- 1.1. Introduction to texts of a journalistic nature.
- 1.2. Translation of texts produced in journalistic contexts, with varying degrees of difficulty.

2. Translation of narrative texts

- 2.1 Introduction to narrative texts.
- 2.2 Translation of narrative texts of varying degrees of difficulty.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of group work	15,00	0
Development of individual work	15,00	0
Preparation of evaluation activities	30,00	0
Preparation of practical classes and problem	30,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

See Spanish version

EVALUATION



See Spanish version

REFERENCES

Basic

- Francés: Gramáticas:
BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.
CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.
RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF

Español: Gramáticas

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

Additional

- HATIM, B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
- MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.